

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για το Συντονισμό Υπηρεσιών Αεροναυτικής και Ναυτικής Έρευνας και Διάσωσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2012 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 20(ΙΙΙ) του 2012

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΓΙΑ ΤΟ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟ
ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΣΩΣΗΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως
ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για το Συντονισμό Υπηρεσιών Αεροναυτικής και Ναυτικής Έρευνας και Διάσωσης (Κυρωτικός) Νόμος του 2012.

Ερμηνεία.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος Νόμου –

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Ισραήλ για το Συντονισμό Υπηρεσιών Αεροναυτικής και Ναυτικής Έρευνας και Διάσωσης, που υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις 16 Φεβρουαρίου 2012 και της οποίας η διαπραγμάτευση και υπογραφή έγινε κατόπιν Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 11/2010 και ημερομηνία 20.12.2010.

Κύρωση της
Συμφωνίας.

Πίνακας.
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.
Μέρος ΙΙΙ.

3. Η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην ελληνική, εβραϊκή και αγγλική γλώσσα στα Μέρη Ι, ΙΙ και ΙΙΙ του Πίνακα, αντίστοιχα, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των εκτιθεμένων στα Μέρη Ι, ΙΙ και ΙΙΙ του Πίνακα κειμένων, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ αυτού.

4002

ΠΙΝΑΚΑΣ

(άρθρο 3)

Μέρος Ι

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

ΓΙΑ ΤΟ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΑΕΡΟΝΑΥΤΙΚΗΣ

ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΔΙΑΣΩΣΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ (στο εξής συλλογικά καλούμενες ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη» και ξεχωριστά ως «το Συμβαλλόμενο Μέρος»),

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της συνεργασίας στην Αεροναυτική και Ναυτική Έρευνα και Διάσωση (ΕΔ), και την ανάγκη εξασφάλισης ταχέων και αποτελεσματικών υπηρεσιών έρευνας και διάσωσης στην θάλασσα και υπεράνω αυτής,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ τις πρόνοιες της Διεθνούς Σύμβασης για την Ασφάλεια της Ανθρώπινης Ζωής στη Θάλασσα του 1974, όπως τροποποιήθηκε, και τα πρότυπα και τις συστάσεις πρακτικής που περιέχονται στο Παράρτημα 12 της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία του 1944, όπως τροποποιήθηκε, αναφορικά με την έρευνα και διάσωση, καθώς επίσης και στο Παράρτημα της Διεθνούς Σύμβασης για τη Ναυτική Έρευνα και Διάσωση του 1979, όπως τροποποιήθηκε, και λαμβάνοντας υπόψη την εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Αρμόδιες Αρχές και Κέντρα Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης

- (1) Οι Αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας είναι:
- (α) Για την Κυπριακή Δημοκρατία, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων, και
 - (β) Για το Κράτος του Ισραήλ, το Υπουργείο Μεταφορών, Εθνικής Υποδομής και Οδικής Ασφάλειας.
- (2) Τα Κέντρα Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης (ΚΣΕΔ) των Συμβαλλόμενων Μερών που εμπλέκονται στην εφαρμογή των επιχειρησιακών πτυχών ΕΔ της παρούσας Συμφωνίας είναι:
- (α) Για την Κυπριακή Δημοκρατία, το Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης Λάρνακας, και
 - (β) Για το Κράτος του Ισραήλ, το Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης Χάιφας.
- (3) Στην παρούσα Συμφωνία ο όρος:
- «Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης» περιλαμβάνει τον όρο Ναυτικό Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης και/ή Αεροναυτικό Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης και/ή Ενιαίο Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης, και «σκάφος» περιλαμβάνει κάθε πλοίο και αεροσκάφος.

Άρθρο 2

Περιοχές Έρευνας και Διάσωσης

1. Οι Περιοχές Έρευνας και Διάσωσης (ΠΕΔ) των Συμβαλλόμενων Μερών καθορίζονται ως εξής:
- (α) Για την Κυπριακή Δημοκρατία, η Περιοχή Πληροφοριών Πτήσεων Λευκωσίας, και
 - (β) Για το Κράτος του Ισραήλ, η Περιοχή Πληροφοριών Πτήσεων του Τελ Αβίβ,

όπως ορίζονται στο Σχέδιο Αεροναυτιλίας για την Περιοχή Ευρώπης του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας (Αρ. Εγγράφου ICAO 7754).

- (2) Η οριοθέτηση των ΠΕΔ δεν αφορά και δεν θα επηρεάζει την οριοθέτηση οποιουδήποτε ορίου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 3**Πεδίο Εφαρμογής της Συμφωνίας**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν από κοινού να συνεργάζονται με τον πιο κάτω τρόπο μέσω των αντίστοιχών τους ΚΣΕΔ:

- (α) Να παρέχουν αλληλοβοήθεια, κατά το μέτρο του δυνατού, στην διεξαγωγή επιχειρήσεων Έρευνας και Διάσωσης (ΕΔ) εντός των αντίστοιχων τους ΠΕΔ και κατά πλάτος και μήκος των κοινών ορίων των ΠΕΔ τους.
- (β) Να εξουσιοδοτούν τα ΚΣΕΔ τους να καλούν βοήθεια από το ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να παρέχουν όλες τις σχετικές πληροφορίες αναφορικά με την κατάσταση ο περιστατικό κινδύνου και το εύρος της βοήθειας που απαιτείται.
- (γ) Να εξουσιοδοτούν τα ΚΣΕΔ τους να ανταποκρίνονται εγκαίρως σε κλήσεις κινδύνου και αιτήματα για βοήθεια από το ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (δ) Να αναπτύσσουν διαδικασίες και επικοινωνίες κατάλληλες για το συντονισμό μεταξύ των εγκαταστάσεων και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών που ανταποκρίνονται στο ίδιο περιστατικό κινδύνου καθώς και για συντονισμό μεταξύ των ΚΣΕΔ των Συμβαλλόμενων Μερών.
- (ε) Να εφαρμόζουν, στο μέτρο του δυνατού, τις κατευθυντήριες γραμμές του Διεθνούς Αεροναυτικού και Ναυτικού Εγχειριδίου για Έρευνα και Διάσωση (IAMSAR), όπως τροποποιήθηκε, σχετικά με επιχειρησιακές διαδικασίες και επικοινωνίες για ΕΔ.
- (στ) Να συνεργάζονται για τη δημιουργία συμφωνημένων διαδικασιών, σχετικά με την είσοδο διαφόρων τύπων μέσων ΕΔ στην ΠΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, αποκλειστικά για επιχείρηση ΕΔ, συμπεριλαμβανομένων των επιχειρησιακών αναγκών των μονάδων ΕΔ όπως καθορίζονται από το ΚΣΕΔ.
- (ζ) Να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με διαθέσιμους πόρους ΕΔ για διασφάλιση αμοιβαίας επίγνωσης των δυνατοτήτων του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (η) Να ανταλλάσσουν χρήσιμα επιχειρησιακά και διαδικαστικά έγγραφα ΕΔ για να προάγουν αμοιβαία αντίληψη και κοινές διαδικασίες.
- (θ) Να διεξάγουν ελέγχους επικοινωνίας μεταξύ των αντίστοιχών τους ΚΣΕΔ τουλάχιστον μια φορά κάθε ημερολογιακό μήνα για να διασφαλίσουν την αποδοτικότητα και την αποτελεσματικότητα των συνδέσμων επικοινωνίας ΕΔ.

- (ι) Να διεξάγουν περιοδικές ασκήσεις ΕΔ προς εξέταση της ικανότητάς τους να εκτελέσουν ανταπόκριση ΕΔ εντός και κατά πλάτος και μήκος των κοινών ορίων των ΠΕΔ τους.
- (κ) Να ανταλλάσσουν επισκέψεις, και να οργανώνουν κοινή εκπαίδευση για το προσωπικό των ΚΣΕΔ κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και
- (λ) Να συγκροτήσουν Επιτροπή ΕΔ η οποία θα αποτελεί μέσο για συνεχή συνεργασία και για σκοπούς βελτίωσης της αποτελεσματικότητας των υπηρεσιών ΕΔ τους.

Άρθρο 4

Πρότυπες Επιχειρησιακές Διαδικασίες για τα Κέντρα Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν αναφορικά με:

- (α) Τον καθορισμό του υπεύθυνου ΚΣΕΔ ότι:

Το ΚΣΕΔ το οποίο είναι υπεύθυνο για την έναρξη ενέργειας ΕΔ θα καθορίζεται ως ακολούθως:

- (1) Όταν η θέση του σκάφους και/ή των προσώπων που κινδυνεύουν ή που χρειάζονται βοήθεια είναι γνωστή, η ενέργεια θα αρχίζει με πρωτοβουλία του ΚΣΕΔ στην ΠΕΔ του οποίου βρίσκονται το σκάφος και/ή τα πρόσωπα, ή
- (2) Όταν η θέση του σκάφους και/ή των προσώπων είναι άγνωστη, η ενέργεια ΕΔ θα αρχίζει με πρωτοβουλία του ΚΣΕΔ, το οποίο πρώτο ενημερώνεται ότι το σκάφος και/ή τα πρόσωπα μπορεί να χρειάζονται βοήθεια. Το ΚΣΕΔ που αρχίζει την επιχείρηση ΕΔ θα παραμείνει επικεφαλής της αποστολής ΕΔ μέχρις ότου το υπεύθυνο ΚΣΕΔ αναλάβει. Το υπεύθυνο ΚΣΕΔ θα είναι είτε:
 - (i) Το ΚΣΕΔ στην ΠΕΔ του οποίου το σκάφος κινείται και/ή τα πρόσωπα βρίσκονταν όταν έγινε η τελευταία επαφή, ή
 - (ii) Το ΚΣΕΔ στην ΠΕΔ του οποίου το σκάφος και/ή τα πρόσωπα κατευθύνονταν όταν η τελευταία επαφή μαζί τους είχε γίνει πλησίον ή επί των κοινών συνόρων των ΠΕΔ τους.

- (β) Τη μεταφορά ευθύνης συντονισμού ότι:

Όταν πρόκειται να γίνει μεταφορά ευθύνης συντονισμού για ΕΔ, είτε κατόπιν προσδιορισμού της θέσης ή κίνησης του σκάφους και/ή των προσώπων, είτε επειδή άλλο ΚΣΕΔ από το ΚΣΕΔ που άρχισε την

ενέργεια, βρίσκεται σε ευνοϊκότερη θέση να αναλάβει τον έλεγχο της αποστολής λόγω καλύτερων επικοινωνιών, μικρότερης απόστασης από την περιοχή έρευνας, καλύτερης ετοιμότητας διαθέσιμων μέσων ΕΔ, ή για οποιουσδήποτε άλλους λόγους, θα ακολουθούνται οι πιο κάτω διαδικασίες:

- (1) Θα διενεργείται απευθείας επικοινωνία μεταξύ των εμπλεκόμενων Συντονιστών Αποστολής Έρευνας και Διάσωσης (ΣΑΕΔ) για σκοπούς καθορισμού του καλύτερου τρόπου ενέργειας·
 - (2) Εάν αποφασιστεί ότι η μεταφορά της ευθύνης θα ήταν κατάλληλη για ολόκληρη ή για μέρος της επιχείρησης ΕΔ, θα ανταλλάσσονται πλήρεις πληροφορίες για τις προηγούμενες ενέργειες που λήφθηκαν μέχρι εκείνο το χρονικό σημείο·
 - (3) Οι πληροφορίες που θα παρέχονται στα πλαίσια της διαδικασίας μεταφοράς της ευθύνης μεταξύ των ΚΣΕΔ θα είναι οι ακόλουθες:
 - (i) Ημερομηνία και ώρα της μεταφοράς·
 - (ii) Από ΚΣΕΔ·
 - (iii) Προς ΚΣΕΔ·
 - (iv) Προσδιορισμός περιστατικού·
 - (v) Τοποθεσία·
 - (vi) Αριθμός προσώπων σε κίνδυνο·
 - (vii) Περιγραφή περιστατικού·
 - (viii) Τοπικές καιρικές συνθήκες·
 - (ix) Αρχική ενέργεια που λήφθηκε·
 - (x) Περιοχές που ήδη ερευνηθήκαν·
 - (xi) Μέσα που ειδοποιήθηκαν·
 - (xii) Τρέχουσες έρευνες υπό εξέλιξη σε υποπεριοχές·
 - (xiii) Αυτονομία υπάρχοντων μέσων ΕΔ στη σκηνή·
 - (xiv) Διαθεσιμότητα μέσων ΕΔ στη σκηνή (ώρες/ημέρες)·
 - (xv) Σχέδιο επικοινωνίας· και
 - (xvi) Επιβεβαίωση ότι όλα τα εμπλεκόμενα μέσα ΕΔ ενημερώθηκαν για τη μεταφορά της ευθύνης· και
 - (4) Το ΚΣΕΔ με την πρωτοβουλία του οποίου άρχισε η αποστολή θα παραμένει υπεύθυνο μέχρις ότου το ΚΣΕΔ που αποδέχεται την ευθύνη ενημερώσει επίσημα το αρχικά υπεύθυνο ΚΣΕΔ ότι ανέλαβε την ευθύνη για το συμφωνημένο συντονισμό της ΕΔ.
- (γ) Τις αποστολές ΕΔ σε ΠΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ότι:
- (1) Όταν θα είναι απαραίτητο για ένα ΚΣΕΔ να αναπτύξει μέσα ΕΔ εντός της ΠΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι ΣΑΕΔ του, στο μέτρο του δυνατού, θα αναπτύσσουν άμεσα τέτοια μέσα για την αποστολή ΕΔ. Συνάμα, το ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα ενημερώνεται με γραπτό μήνυμα το οποίο θα περιέχει, ανάλογα με την περίπτωση, τις ακόλουθες σχετικές με την αποστολή ΕΔ πληροφορίες:

- (i) Προσδιορισμός αποστολής ΕΔ.
- (ii) Προσδιορισμός και τύπος μέσων ΕΔ.
- (iii) Διεθνή Διακριτικά Σήματα και/ή ονόματα.
- (iv) Σημείο αναχώρησης, διαδρομή και προορισμός, εάν είναι αναγκαίο.
- (v) Καθήκοντα που έχουν ανατεθεί.
- (vi) Αριθμός διαθέσιμων προσώπων για την αποστολή που επιβαίνουν στο μέσο ΕΔ διαθέσιμα.
- (vii) Συχνότητες επικοινωνιών που χρησιμοποιούνται.
- (viii) Εξοπλισμός που μεταφέρεται.
- (ix) Ακτίνα δράσης και αυτονομία.
- (x) Σχέδια επιστροφής στη βάση μετά την εκτέλεση των καθηκόντων ΕΔ, εάν είναι αναγκαίο και

(2) Με την παραλαβή του γραπτού μηνύματος, οι ΣΑΕΔ στο ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα ενημερώσουν το ΚΣΕΔ που άρχισε την ενέργεια ότι έλαβαν γνώση υποδεικνύοντας τους όρους, εάν υπάρχουν, υπό τους οποίους θα εκτελεστεί η προτιθέμενη αποστολή ΕΔ. Θα παρέχεται όλη η δυνατή βοήθεια με σκοπό την επιτυχή εκτέλεση της αποστολής ΕΔ.

(δ) Τον προσδιορισμό Περιοχών Έρευνας ότι:

Όταν το υπεύθυνο ΚΣΕΔ έχει καθοριστεί σύμφωνα με τα Άρθρα 4 (α) και 4 (β), το εν λόγω ΚΣΕΔ θα προσδιορίσει την πιθανή περιοχή έρευνας και θα καθορίσει την περιοχή ή περιοχές έρευνας. Το υπεύθυνο ΚΣΕΔ και το ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα φροντίζουν, εάν υπάρχει ανάγκη, για την έκδοση Αγγελίας στους Αεροναυτιλομένους (Notice to Airmen - NOTAM) που θα προσδιορίζει την περιοχή ή περιοχές έρευνας που εμπίπτουν στις αντίστοιχες τους ΠΕΔ και θα εκδίδουν οποιαδήποτε απαραίτητη για τη ναυτιλία Αγγελία για Ναυτική Ασφάλεια (Maritime Safety Information - MSI) και

(ε) Τη συνεργασία κατά τη διάρκεια αποστολής ΕΔ ότι:

Κατά τη διάρκεια αποστολής ΕΔ, τα εμπλεκόμενα ΚΣΕΔ θα διατηρούν στενή συνεργασία με σκοπό τη διασφάλιση της ομαλής και επιτυχούς εκτέλεσης της αποστολής ΕΔ. Το ΚΣΕΔ το οποίο είναι υπεύθυνο για το συνολικό συντονισμό της ΕΔ θα κρατά σε τακτά χρονικά διαστήματα το ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενήμερο σχετικά με τον αριθμό των μέσων ΕΔ που εμπλέκονται στην αποστολή, τις περιοχές που θα ερευνηθούν, τις ενέργειες που έγιναν ως τότε και την απόφαση για αναβολή ή τερματισμό της αποστολής ΕΔ. Αυτή η ενημέρωση θα γίνεται υπό μορφή αναφορών κατάστασης (situation reports - SITREPs) που θα εκδίδονται κάθε τρεις ώρες ημερησίως ή σε οποιαδήποτε στιγμή κατά την οποία θα υπάρξει σημαντική αλλαγή στο περιστατικό. Όποτε είναι αναγκαίο, θα διενεργείται άμεση συζήτηση μεταξύ των ΣΑΕΔ και των δύο ΚΣΕΔ.

Άρθρο 5

Χρήση μέσων και Διευκολύνσεων ΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

- (α) Τα μέσα ΕΔ, που έχουν εκχωρηθεί από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος στο ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο είναι υπεύθυνο για το συνολικό συντονισμό της αποστολής για ΕΔ, θα λαμβάνουν οδηγίες από τους σχετικούς ΣΑΕΔ κατά την περίοδο της εκχώρησής τους. Καθόσον οι απευθείας επικοινωνίες είναι εφικτές, εκτός εάν έγιναν εναλλακτικές διευθετήσεις, το συντονιστικό ΚΣΕΔ θα αποστέλλει κατευθείαν στο μέσο ΕΔ όλες τις απαιτούμενες και σχετικές με την επιχείρηση και αποστολή ΕΔ οδηγίες και πληροφορίες. Το μέσο ΕΔ θα αναφέρει κατευθείαν στο συντονιστικό ΚΣΕΔ.
- (β) Το ΚΣΕΔ του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο ζητά βοήθεια υπό την μορφή μέσων ή διευκολύνσεων ΕΔ από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει όλες τις σχετικές λεπτομέρειες αναφορικά με τον τύπο και το σκοπό της βοήθειας ή των διευκολύνσεων που απαιτούνται.
- (γ) Το αιτούν ΚΣΕΔ, θα παρέχει πλήρη ενημέρωση, κατευθείαν σε κάθε μέσο ΕΔ το οποίο έχει διατεθεί, σχετικά με το σκοπό-εύρος της αποστολής του πριν το εν λόγω μέσο εισέλθει στην ΠΕΔ του αιτούντος ΚΣΕΔ.
- (δ) Ένα μέσο ΕΔ Συμβαλλόμενου Μέρους που συμμετέχει σε επιχείρηση ΕΔ η οποία συντονίζεται από το ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατόπιν πλήρους ενημέρωσης και χωρίς οποιαδήποτε ειδική κλήση, θα είναι εξουσιοδοτημένο να εισέλθει εντός της ΠΕΔ του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους. Εκτός εάν το ΚΣΕΔ που έχει το συνολικό συντονισμό έχει στην κατοχή του ήδη ακριβείς πληροφορίες αναφορικά με τη θέση του μέσου αυτού, το μέσο ΕΔ θα ενημερώνει το εν λόγω ΚΣΕΔ, πριν την είσοδο στην ΠΕΔ για την οποία είναι υπεύθυνο το εν λόγω ΚΣΕΔ για την ώρα και θέση της εισόδου του στην ΠΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (ε) Η είσοδος μέσου ΕΔ του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπόκειται στους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και
- (στ) Ένα μέσο ΕΔ Συμβαλλόμενου Μέρους που συμμετέχει σε επιχείρηση ΕΔ η οποία συντονίζεται από το ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι εξουσιοδοτημένο να αφιχθεί (καταπλέει/προσγειώνεται) σε κατάλληλους λιμένες ή αερολιμένες αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία είναι ανοικτά στη διεθνή ναυτιλία ή αεροπορία αντίστοιχα, ή σε οποιαδήποτε άλλη κατάλληλη περιοχή, όπως θα εξουσιοδοτείται από το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος, νοουμένου ότι:

- (1) το όνομα και τα στοιχεία ταυτότητας κάθε μέλους του προσωπικού του μέσου ΕΔ, συμπεριλαμβανομένων των αριθμών των διαβατηρίων και άλλων εγγράφων εκδιδόμενων σε αυτούς από το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος προς διαπίστωση της ταυτότητας τους υποβάλλονται στο ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πριν την άφιξη του μέσου ΕΔ και
- (2) κάθε μέλος του προσωπικού του μέσου ΕΔ, παρουσιάζει κατά την άφιξη το διαβατήριο του/της ή το έγγραφο που εκδόθηκε σε αυτόν/αυτήν από το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος προς διαπίστωση της ταυτότητας του/της και νοουμένου ότι το όνομα του/της είχε συμπεριληφθεί σε αυτά τα στοιχεία που υποβλήθηκαν στο ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Το ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα κάνει όλες τις απαραίτητες διευθετήσεις με τις δημόσιες και άλλες υπηρεσίες για να διευκολύνει την άφιξη και θα διαβιβάζει στο εμπλεκόμενο μέσο ΕΔ οποιοσδήποτε συναφείς πληροφορίες.

Άρθρο 6

Ιατρικές Υπηρεσίες Πρώτων Βοηθειών

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο προσωπικό ΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δωρεάν, ιατρικές υπηρεσίες πρώτων βοηθειών κατά τη διάρκεια παραμονής του στην επικράτειά του για σκοπούς μιας αποστολής ΕΔ.

Άρθρο 7

ΕΔ και Διαδικασίες Διερεύνησης

(1) Οποιοδήποτε ατύχημα ή περιστατικό το οποίο συμβαίνει στην ΠΕΔ Συμβαλλόμενου Μέρους κατά τη διάρκεια αποστολής ΕΔ θα διερευνείται σύμφωνα με τη νομοθεσία και διαδικασίες σχετικά με τις διερευνήσεις ασφαλείας και αναφορές ατυχημάτων και/ή περιστατικών του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Σε περίπτωση που ένα ατύχημα και/ή περιστατικό συμβεί στην ΠΕΔ Συμβαλλόμενου Μέρους και στο οποίο εμπλέκεται μέσο ΕΔ ή προσωπικό ΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

- (α) Το ατύχημα και/ή περιστατικό θα αναφέρεται άμεσα στο ΚΣΕΔ του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (β) Θα επιτρέπεται στους αντιπρόσωπους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να συμμετέχουν στις συναφείς διερευνήσεις ασφαλείας και

- (γ) Η Έκθεση Διερεύνησης, σε τέτοιες περιπτώσεις, θα είναι εμπιστευτική και απόρρητη για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και η αποκάλυψη της σε οποιοδήποτε τρίτο μέρος θα υπόκειται στην έγκριση και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.
- (3) Σε περίπτωση θανατηφόρου ατυχήματος που περιλαμβάνει προσωπικό ΕΔ Συμβαλλόμενου Μέρους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μπορούν να συμμετέχουν στη έρευνα και περισυλλογή σορών και λειψάνων. Επιπλέον, δεν θα διενεργείται νεκροψία χωρίς την εκ των προτέρων έγκριση του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην εργοδότηση ή υπηρεσία του οποίου ο/οι αποθανών/όντες βρισκόταν/νταν.

Άρθρο 8

Παραίτηση από Απαιτήσεις

Σε περίπτωση ζημιάς σε περιουσία, τραυματισμών ή θανάτων, που προκλήθηκαν λόγω αποστολής ΕΔ, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παραιτείται από όλες τις αστικής φύσεως απαιτήσεις και από ποινικές διαδικασίες εναντίον του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή του προσωπικού του.

Άρθρο 9

Στρατιωτικά Μέσα ΕΔ

Στην παρούσα Συμφωνία, κανένας όρος ή πρόνοια θα συνιστά υποχρέωση για διαβίβαση διαβαθμισμένων ή ευαίσθητων στρατιωτικών πληροφοριών ενός Συμβαλλόμενου Μέρους προς το άλλο, ή για την υπαγωγή στρατιωτικών μέσων ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στη διοίκηση ή τον έλεγχο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 10

Επιχειρησιακές Δαπάνες σχετικά με ΕΔ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα είναι υπεύθυνο για τις δαπάνες που προέκυψαν από τις δικές του μονάδες ΕΔ που χρησιμοποιήθηκαν κατά τη διάρκεια αποστολής ΕΔ.

Άρθρο 11**Ανάκτηση Εφοδίων και Εξοπλισμού**

Η ανάκτηση επαναχρησιμοποιήσιμων εφοδίων και εξοπλισμού επιβίωσης θα διευθετείται μεταξύ των σχετικών ΚΣΕΔ. Όταν είναι πρακτικά εφικτό, τα αντικείμενα που ανακτήθηκαν θα επιστρέφονται στους ιδιοκτήτες τους εκτός εάν έχουν αμοιβαία καθοριστεί, από τα αντίστοιχα ΚΣΕΔ άλλες διευθετήσεις για τη διάθεσή τους, σε συγκεκριμένες περιπτώσεις,

Άρθρο 12**Άλλες Συνθήκες**

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας ουδόλως επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών, που πηγάζουν από άλλες συνθήκες ή δυνάμει του διεθνούς εθιμικού δικαίου.

Άρθρο 13**Διευθέτηση Διαφορών**

(1) Οποιαδήποτε διαφορά αναφορικά με την ερμηνεία και/ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετείται μέσω άμεσων διαπραγματεύσεων μεταξύ των Αρμόδιων Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

(2) Σε περίπτωση που οι προαναφερθείσες αρχές δεν καταλήξουν σε συμφωνία, η διαφορά θα διευθετείται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14**Τροποποιήσεις**

(1) Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συγκατάθεση των Συμβαλλόμενων Μερών, η οποία θα εκφράζεται γραπτώς και θα κοινοποιείται μέσω της διπλωματικής οδού.

(3) Οποιαδήποτε τέτοια τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες του Άρθρου 15 (1).

Άρθρο 15**Έναρξη Ισχύος και Τερματισμός**

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) μέρες μετά τη λήψη της δεύτερης Ρηματικής Διακοίνωσης μέσω της οποίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο ότι οι εσωτερικές νομικές τους διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας έχουν ολοκληρωθεί.

(2) Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τερματιστεί, οποτεδήποτε, με αμοιβαία συγκατάθεση των Συμβαλλόμενων Μερών ή από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίδοντας ειδοποίηση ενενήντα (90) ημερών στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, και στις δύο περιπτώσεις γραπτώς και μέσω της διπλωματικής οδού.

(3) Ο Γενικός Γραμματέας του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού θα ενημερωθεί σχετικά με την παρούσα Συμφωνία.

Η παρούσα Συμφωνία έγινε σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική, ελληνική και εβραϊκή γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Προς Επιβεβαίωση των πιο πάνω, οι πιο κάτω δεόντως εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι από τις αντίστοιχες τους Κυβερνήσεις για το σκοπό αυτό, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ στη Λευκωσία την 16^η μέρα του Φεβρουαρίου του 2012, η οποία αντιστοιχεί με την 23^η μέρα του Shvat του 5772 κατά το εβραϊκό ημερολόγιο.

**Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας**

**Για την Κυβέρνηση
του Κράτους του Ισραήλ**

4013

Mépos II

הסכם

בין

ממשלת הרפובליקה של קפריסין

לבין

ממשלת מדינת ישראל

בדבר

התיאום של שירותי חיפוש והצלה ימיים

ואוויריים

ממשלת הרפובליקה של קפריסין וממשלת מדינת ישראל (ייקראו להלן במשותף "הצדדים", ובנפרד "הצד");

בהכירם בחשיבות שיתוף הפעולה בשירותי חיפוש והצלה ימיים ואוויריים (ח"ה) והצורך להבטיח שירותי חיפוש והצלה מהירים ויעילים בים ומעליו;

בצינים את הוראות האמנה הבינלאומית בדבר בטיחות החיים בים, 1974, כפי שתוקנה, ואמות המידה והנהגים המומלצים הכלולים בנספח 12 של אמנת התעופה האזרחית הבינלאומית, 1944, כפי שתוקנה, ביחס לחיפוש והצלה, וכן אלה הכלולים בנספח לאמנה הבינלאומית בדבר חיפוש והצלה בים, 1979, כפי שתוקנה, ובהתייחס לחקיקה הלאומית של כל צד;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

רשויות מוסמכות ומרכזים לתיאום הצלה

1. הרשויות המוסמכות של הצדדים ביחס להסכם זה הן:
 - א. ברפובליקה של קפריסין, משרד התקשורת והעבודות; וכן
 - ב. במדינת ישראל, משרד התחבורה, התשתיות הלאומיות והבטיחות בדרכים.
2. המרכזים לתיאום הצלה (מת"ה) של הצדדים המעורבים ביישום ההיבטים המבצעיים של ח"ה שבהסכם זה הם:
 - א. ברפובליקה של קפריסין, מרכז תיאום החילוץ המשותף בלרנקה; וכן
 - ב. במדינת ישראל, המרכז לתיאום הצלה בחיפה.
3. בהסכם זה המונח:

"מרכז תיאום הצלה (מת"ה)" מכסה את המונח מרכז תיאום הצלה ימי ו/או מרכז תיאום הצלה אווירי ו/או מרכז תיאום הצלה משותף; וכן

"כלי" מכסה את כל כלי השיט וכלי הטיס.

סעיף 2 אזורי חיפוש והצלה

1. אזורי החיפוש וההצלה (אח"ה) של הצדדים נקבעים כאמור להלן:

א. ברפובליקה של קפריסין, מרחב הפיקוח התעופתי של קפריסין (Nicosia F.I.R.); וכן

ב. במדינת ישראל, מרחב הפיקוח התעופתי של ישראל (Tel Aviv F.I.R.),

כמוגדר בתכנית הניווט האווירי לאזור האירופי של הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית (ICAO Doc. 7754).

2. תחומת אח"ה איננה קשורה לתחומת גבול כלשהו בין הצדדים ולא תפגע בה.

סעיף 3 היקף הסכם זה

שני הצדדים מסכימים לשתף פעולה בתחומים הבאים באמצעות המת"ה של כל אחד מהם:

א. סיוע זה לזה, במידת האפשר, בניהול משימות ח"ה באח"ה של כל אחד מהם ודרך גבול האח"ה המשותף;

ב. הסמכת המת"ה שלהם לבקש סיוע מהמת"ה של הצד האחר ומתן כל הסיוע הנוגע בדבר על מצב המצוקה והיקף הסיוע הנדרש;

ג. הסמכת המת"ה שלהם להיענות במהירות לקריאות מצוקה ולבקשות לסיוע מהמת"ה של הצד האחר;

ד. פיתוח נהלים ושדרים מתאימים לתיאום בין מתקנים של שני הצדדים המגיבים לאותה תקרית מצוקה ולתיאום בין המת"ה של שני הצדדים;

ה. החלה, במידת האפשר, של הנחיית מדריך החיפוש וההצלה הימי והאווירי הבינלאומי (IAMSAR), כפי שתוקן, בנוגע לנהלים מבצעיים ולשדרים של ח"ה;

ו. שיתוף פעולה כדי לכונן נהלים מוסכמים בנוגע לכניסת סוגים שונים של יחידות ח"ה לאח"ה של הצד האחר, אך ורק לצורך פעולות ח"ה, כולל צרכים מבצעיים של יחידות ח"ה כפי שהם מוגדרים ע"י המת"ה;

ז. חילופי מידע על משאבי ח"ה שוטפים הזמינים כדי להבטיח היכרות הדדית של יכולות ח"ה של שני הצדדים;

ח. חילופי מסמכי ח"ה מבצעיים ונוהליים מועילים כדי לסייע בקידום ההבנה הדדית והנהלים המשותפים;

ט. עריכת בדיקות תקשורת בין המת"ה של כל אחד מהם לפחות פעם בחודש לוח, כדי להבטיח את היעילות והאפקטיביות של קשרי תקשורת ח"ה;

י. עריכת תרגילי ח"ה תקופתיים כדי לבחון את יכולתם לתאם תגובת ח"ה בתוך האח"ה שלהם ודרכם;

יא. חילופי ביקורים, וארגון הכשרה משותפת, של אנשי סגל מת"ה של שני הצדדים; וכן

יב. כינון ועדת ח"ה כאמצעי לשיתוף פעולה מתמשך ולשיפור יעילות שירותי הח"ה שלהם.

סעיף 4

נהלי פעולה סטנדרטיים למרכזי תיאום החילוף

שני הצדדים מסכימים ביחס:

א. לקביעת המת"ה האחראי כי:

המת"ה האחראי לפתיחה בפעולת ח"ה ייקבע כלהלן:

(1) כאשר מיקום הכלי ו/או בני האדם שבמצוקה או הזקוקים לסיוע ידוע, יפתח בפעולה המת"ה שבאח"ה שלו נמצאים כלי הטיס ו/או בני האדם; או

(2) כאשר מיקום הכלי ו/או בני האדם שבמצוקה או הזקוקים לסיוע אינו ידוע, יפתח בפעולת ח"ה המת"ה הראשון ההופך להיות מודע לכך שהכלי ו/או בני האדם עשויים להזדקק לסיוע. המת"ה הפותח בפעולת ח"ה יישאר אחראי למשימת הח"ה עד שהמת"ה האחראי יחליף אותו. המת"ה האחראי יהיה:

(i) המת"ה שבתחום האח"ה שלו פעל הכלי ו/או נמצאו בני האדם כשנוצר הקשר האחרון אתם; או

(ii) המת"ה שלכיוון האח"ה שלו נעו הכלי ו/או בני האדם כשהקשר האחרון אתם נוצר ליד הגבול המשותף של האח"ה או עליו;

ב. להעברת אחריות לתיאום כי:

כאשר אמורה להתקיים העברה של אחריות לתיאום ח"ה, מקביעה עתידית של המיקום או התנועה של הכלי ו/או בני האדם, או מפני שמת"ה שאינו זה שיזם את הפעולה נמצא במקום נוח יותר ליטול

פיקוח על משימת הח"ה מטעמי תקשורת טובה יותר, קירבה לאזור החיפוש, יחידות ח"ה זמינות יותר, או כל נימוק אחר, יאומצו הנהלים הבאים:

(1) תתנהל תקשורת ישירה בין מתאמי משימת החילוץ וההצלה (ממ"ה) הנוגעים בדבר, כדי לקבוע את מהלך הפעולה הטוב ביותר;

(2) אם הוחלט כי העברת אחריות מתאימה למשימת ח"ה כולה או חלקה, יוחלפו פרטים מלאים על הפעולה הקודמת שננקטה עד למועד זה;

(3) הפרטים שייסרו במהלך העברת האחריות בין מת"הים יהיו כאמור להלן:

(i) תאריך ההעברה ומועדה;

(ii) ממת"ה;

(iii) למת"ה;

(iv) זרות הנפגע;

(v) מיקום;

(vi) מספר בני האדם במצוקה;

(vii) תיאור הנפגע;

(viii) מזג האוויר בזירה;

(ix) פעולה ראשונית שננקטה;

(x) אזורים שכבר נערך בהם חיפוש;

(xi) יחידות שקיבלו אתראה;

(xii) חיפוש נוכחי/שוטף באזורי משנה;

(xiii) עמידות של יחידות ח"ה קיימות בזירה;

(xiv) זמינות של יחידות ח"ה בזירה (שעות/מים);

(xv) תכנית תקשורת; וכן

(xvi) אישור כי כל יחידות ח"ה המשתתפות קיבלו מידע על העברת האחריות; וכן

(4) המת"ה היוזם יתזיק באחריות עד שהמת"ה המקבל יודיע רשמית למת"ה היוזם כי קיבל על עצמו אחריות לתיאום ח"ה המוסכם;

ג. למשימות ח"ה באח"ה של הצד האחר כי:

(1) כאשר מתעורר צורך של מת"ה לפרוס יחידות ח"ה באח"ה של הצד האחר, הממ"ה שלו, במידת האפשר, יפרוס מיד יחידות כאמור למשימת ח"ה. בו בזמן המת"ה של הצד האחר יקבל בהודעה בכתב, כפי שמתאים, את המידע הנוגע בדבר על משימת הח"ה כאמור להלן:

(i) זיהוי משימת ח"ה;

(ii) זיהוי וסוג של יחידות ח"ה;

(iii) אותות קריאה ולא שמות;

(iv) נקודת יציאה, נתיב ויעד, אם יש צורך;

(v) מטלות מיועדות;

(vi) מספר בני האדם הזמינים למשימת ח"ה;

(vii) תדרי תקשורת שבשימוש;

(viii) הציוד המובל;

(ix) טווח ועמידות; וכן

(x) תכניות לחזרה לבסיס אחרי משימת ח"ה, אם יש צורך; וכן

(2) הממ"ה במת"ה של הצד האחר, עם קבלת ההודעה בכתב, ישלח אישור למת"ה היוזם ויציין את התנאים, אם יש כאלה, שלפיהם יש לבצע את משימת הח"ה המיועדת. יינתן כל הסיוע האפשרי כדי לאפשר למשימת הח"ה להתנהל בהצלחה;

ד. להגדרת אזורי חיפוש כ"י:

כאשר המת"ה האחראי נקבע בהתאם לסעיפים 4 (א) ו-4 (ב), אותו מת"ה יקבע את אזור הסבירות ויכונן את אזור או אזורי החיפוש. המת"ה האחראי והמת"ה של הצד האחר, אם מתאים, יסדירו את ההפצה של הודעות לאנשי צוות אוויר (NOTAM) המגדירה את אזור או אזורי החיפוש בתוך האח"ה של כל אחד מהם ויוציאו כל מידע בטיחות ימית נדרש (MSI) לספנות; וכן

ה. לקישור במהלך משימת ח"ה כ"י:

במהלך משימת ח"ה, המת"הים ישמרו על קשר הדוק על מנת להבטיח את הביצוע החלק והמוצלח של משימת הח"ה. המת"ה האחראי לתיאום הכולל של ח"ה יעדכן את המת"ה של הצד האחר במרווחי זמן קבועים בנוגע למספר יחידות הח"ה המעורבות במשימת הח"ה, האזורים שיש לחפש בהם, הפעולות שנוקטו עד כה, וההחלטה להשעות או לסיים את משימת הח"ה. הודעה זו תלבש צורה של דיווח מצב (SITREPs) שיוצאו מדי שלוש שעות בכל יום או בכל רגע של שינוי משמעותי במצב. דיון ישיר בין הממ"ה של שני המת"הים יתקיים בעת הצורך.

סעיף 5

שימוש ביחידות ובמתקני ח"ה של הצד האחר

שני הצדדים מסכימים כ"י:

(א) יחידות ח"ה שהוצבו ע"י צד אחד אצל המת"ה של הצד האחר, האחראי לתיאום הכולל של משימת הח"ה, יקבלו הוראות מהממ"ה הנוגע בדבר לתקופת הצבתם. ככל שתקשורת ישירה אפשרית, אם לא נעשו סידורים חלופיים, המת"ה המתאם ישלח במישרין ליחידת הח"ה את כל ההוראות והמידע הנוגעות למבצע וליחידת הח"ה המתבקשת. יחידת הח"ה תדווח במישרין למת"ה המתאם;

(ב) המת"ה של הצד המבקש סיוע בצורת יחידות או מתקני ח"ה של הצד האחר ימסור את כל הפרטים הנוגעים בדבר על הסוג וההיקף של הסיוע או המתקנים הנדרשים;

(ג) המת"ה המבקש ימסור תדריך מלא, במישרין לכל יחידת ח"ה שהועמדה לרשותו, על היקף משימת הח"ה שלה לפני שהיחידה תיכנס לאח"ה של המת"ה המבקש;

(ד) יחידת ח"ה של צד המשתתפת במבצע ח"ה המתואם ע"י מת"ה של הצד האחר, עם קבלת תדריך מלא וולא בקשה מפורשת, תורשה להיכנס או לעבור מעל לאח"ה של הצד האחרון. להוציא אם למת"ה בתיאום כולל כבר יש מידע מדויק על מיקומה של יחידה זו, יחידת הח"ה

תודיע למת"ה לפני כניסתה לאח"ה שהאחרון אחראי עליו על המועד והמיקום של כניסתה לאח"ה של הצד האחר;

(ה) כניסה של יחידת ח"ה של צד אחד לים הטריטוריאלי של הצד האחר תהיה כפופה לחוקים ולתקנות של הצד האחר; וכן

(ו) יחידת ח"ה של צד המשתתפת במבצע ח"ה המתואם ע"י המת"ה של הצד האחר תהיה מורשית להיכנס, אם היא מבקשת זאת, לנמלי ים או אוויר מתאימים של הצד האחרון הפתוחים לספנות או לתעופה בינלאומית, בהתאמה, או לכל מיקום מתאים אחר, כפי שהצד האחרון מתיר, ובלבד:

(1) שהשם והפרטים המזהים של כל אחד מאנשי הסגל של יחידת הח"ה, כולל מספרי הדרכונים שלהם ומסמכים אחרים שמנפיק להם הצד הראשון המאפשרים את זיהוים מוגשים למת"ה של הצד האחר לפני הגעת יחידת הח"ה; וכן

(2) שכל אחד מאנשי הסגל של יחידת הח"ה יציג עם הגעתו את דרכו או את המסמכים שהנפיק לו הצד הראשון המאפשרים את זיהויו ובלבד שהשם נכלל בין אלה שהוגשו למת"ה של הצד האחר.

המת"ה של הצד האחר יערוך את הסידורים הדרושים עם השירותים הציבוריים והאחרים של אותו צד על מנת לאפשר את הקריאה הזאת ויעביר כל מידע הנוגע בדבר ליחידת הח"ה המעורבת.

סעיף 6

שירותי עזרה ראשונה רפואיים

כל צד יעניק לאנשי סגל הח"ה של הצד האחר חינום, שירותי עזרה ראשונה רפואיים בעודם שוהים בשטחו למטרות משימת ח"ה.

סעיף 7

חיפוש והצלה ונהלי חקירה

(1) כל תאונה או תקרית המתרחשות באח"ה של צד במהלך משימת ח"ה ייחקרו בהתאם לחקיקה ולנהלים של אותו צד בדבר חקירות בטיחות ודיווח על תאונות ו/או תקריות.

(2) במקרה שמתרחשת תאונה ו/או תקרית באח"ה של אחד הצדדים ומעורבים בה יחידת ח"ה או אנשי סגל ח"ה של הצד האחר:

(א) יימסר דיווח מיידי על התאונה ו/או התקרית למת"ה של הצד האחר;

(ב) נציגי הצד האחר יורשו להשתתף בחקירות הבטיחות הקשורות; וכן

(ג) דוח החקירה, במקרים כאמור, יהיה סודי וחסוי לשני הצדדים וגילוי לצד שלישי כלשהו יהיה כפוף להסכמת שני הצדדים.

(3) במקרה של תאונה קטלנית שמעורבים בה אנשי סגל ח"ה של אחד הצדדים, שני הצדדים יהיו זכאים להשתתף בחיפוש הגופה או השרידים ובאיסופם. נוסף על כך, לא תתקיים בדיקה שלאחר המוות בלי אישור מראש של הצד שבהעסקתו או בשירותו היה הנפטר או היו הנפטרים.

סעיף 8 ויתור על תביעות

במקרה של נזקים לרכוש, פציעות או מוות הנגרמים בגלל משימת הח"ה, כל צד יוותר על כל תביעה אזרחית והליך פלילי נגד הצד האחר או אנשי הסגל שלו.

סעיף 9 יחידות ח"ה צבאיות

אין בהסכם זה דבר שיהווה התחייבות להעביר מידע צבאי מסווג או רגיש של צד אחד לצד האחר, או להכפיף יחידות צבאיות של צד אחד לפיקוד או לפיקוח של הצד האחר.

סעיף 10 הוצאות ח"ה מבצעיות

כל צד יהיה אחראי להוצאות הנצמחות ע"י יחידות הח"ה שלו הנפרשות במהלך משימת ח"ה.

סעיף 11 החזר אספקה וציוד

החזר של אספקה וציוד הישרדות הניתנים לשימוש חוזר יוסדר בין המת"הים. כאשר הדבר מעשי, פריטים שהוחזרו יושבו לבעליהם אלא אם כן סידורים אחרים לטיפול בהם נקבעים הדדית ע"י המת"הים במקרים מוגדרים.

סעיף 12 אמנות אחרות

אין בהסכם זה דבר שיספיע בדרך כלשהי על הזכויות וההתחייבויות של הצדדים הנבועות מאמנות אחרות או לפי המשפט הבינלאומי המינהגי.

סעיף 13 יישוב מחלוקת

- (1) כל מחלוקת בנוגע לפרשנותו ו/או ליישומו של הסכם זה תיושב במשא-ומתן ישיר בין הרשויות המוסמכות של הצדדים.
- (2) במקרה שהרשויות הנ"ל אינן מגיעות להסכמה, תיושב המחלוקת בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 14 תיקונים

- (1) ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים המובעת בכתב ומועברת בצינורות הדיפלומטיים.
- (2) כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף בהתאם לנהלים המפורטים בסעיף 15 (1).

סעיף 15 כניסה לתוקף וסיום

- (1) הסכם זה ייכנס לתוקף שלושים (30) ימים אחרי קבלת השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים לכניסתו לתוקף מולאו.
- (2) ניתן להביא הסכם זה לידי סיום, בכל עת, בהסכמה הדדית של הצדדים, או ע"י מתן הודעה של צד 90 ימים מראש לצד האחר, אשר בשני המקרים יובעו בכתב ויועברו בצינורות הדיפלומטיים.
- (3) המזכיר הכללי של הארגון הימי הבינלאומי יקבל הודעה על הסכם זה.

הסכם זה נעשה בשני נוסחי מקור בשפות יוונית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב _____ ביום _____ התשע"ב לפי הלוח העברי, שהוא יום
2012 _____

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין

Μέρος ΙΙΙ

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

ON

THE COORDINATION OF AERONAUTICAL AND MARITIME

SEARCH AND RESCUE SERVICES

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Israel, (hereinafter referred to collectively as "the Parties" and individually as "the Party");

RECOGNISING the importance of cooperation in Aeronautical and Maritime Search and Rescue (SAR) and the need to ensure expeditious and effective search and rescue services on and over the sea;

NOTING the provisions of the International Convention on Safety of Life at Sea, 1974, as amended, and the standards and recommended practices contained in Annex 12 of the Convention on International Civil Aviation, 1944, as amended, in relation to search and rescue, as well as those contained in the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, as amended, and with due regard to the national legislation of each Party;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Competent Authorities and Rescue Coordination Centres

- (1) The Competent Authorities of the Parties for this Agreement are:
 - (a) For the Republic of Cyprus, the Ministry of Communications and Works;
and
 - (b) For the State of Israel, the Ministry of Transport, National Infrastructure
and Road Safety.

(2) The Rescue Coordination Centre (RCCs) of the Parties involved in the implementation of the SAR operational aspects of this Agreement are:

- (a) For the Republic of Cyprus, the Larnaca Joint Rescue Coordination Centre; and
- (b) For the State of Israel, the Haifa Rescue Coordination Centre.

(3) In this Agreement the term:

"Rescue Coordination Centre (RCC)" covers the term Maritime Rescue Coordination Centre and/or Aeronautical Rescue Coordination Centre and/or Joint Rescue Coordination Centre; and

"craft" covers every maritime and aviation craft.

Article 2

Search and Rescue Regions

(1) The Search and Rescue Regions (SRRs) of the Parties are determined as follows:

- (a) For the Republic of Cyprus, the Nicosia Flight Information Region; and
- (b) For the State of Israel, the Tel Aviv Flight Information Region,

as defined in the Air Navigation Plan for the European Region of the International Civil Aviation Organization (ICAO Doc. 7754).

(2) The delimitation of SRRs is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between the Parties.

Article 3

Scope of this Agreement

Both Parties agree to cooperate in the following areas through their respective RCCs:

- (a) Assist each other, to the extent possible, in the conduct of SAR missions in their respective SRRs and across the common SRRs boundary;

- (b) Authorise their RCCs to request assistance from the RCC of the other Party and to provide all pertinent information of the distress situation and the scope of assistance required;
- (c) Authorise their RCCs to promptly respond to distress calls and requests for assistance from the RCC of the other Party;
- (d) Develop procedures and communications appropriate for coordination among facilities of both Parties responding to the same distress incident and for coordination between the RCCs of the Parties;
- (e) Apply, to the extent possible, the guidance of the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue (IAMSAR) Manual, as amended, regarding SAR operational procedures and communications;
- (f) Cooperate to establish agreed procedures regarding entry of various types of SAR units into the SRR of the other Party, solely for SAR operation, including operational needs of the SAR units as defined by the RCC;
- (g) Exchange information on current SAR resources available to ensure mutual knowledge of each other's SAR capabilities;
- (h) Exchange useful SAR operational and procedural documents to help promote mutual understanding and common procedures;
- (i) Conduct communications checks between their respective RCCs at least once per calendar month, to ensure the efficiency and effectiveness of the SAR communications links;
- (j) Conduct periodic SAR exercises to test their ability to coordinate a SAR response in and across their SRRs;
- (k) Exchange visits of, and organise joint training for, the RCC personnel of both Parties; and
- (l) Establish a SAR committee as a means for on-going cooperation and for improving the effectiveness of their SAR services.

Article 4**Standard Operating Procedures for the Rescue Coordination Centres**

Both Parties agree in relation to:

- (a) The determination of the responsible RCC that:

The RCC responsible for initiating SAR action shall be determined as follows:

- (1) When the position of the craft and/or persons in distress or needing assistance is known, action will be initiated by the RCC in whose SRR the craft and/or persons are located; or
- (2) When the position of the craft and/or persons is unknown, SAR action will be initiated by the RCC, which first becomes aware that the craft and/or persons may need assistance. The RCC initiating a SAR operation will remain in charge of the SAR mission until the responsible RCC takes over. The responsible RCC will be either:
 - (i) The RCC in whose SRR the craft was operating and/or persons were located when the last contact with them was made; or
 - (ii) The RCC into whose SRR the craft and/or persons were proceeding when the last contact with them was made near or on the common SRRs boundary;

- (b) The transferring of the coordination responsibility that:

When a transfer of responsibility for SAR coordination is to take place, either from the subsequent establishment of the craft's and/or persons' position or movement, or because an RCC other than the one initiating the action is more favourably placed to assume control of the SAR mission by reason of better communications, proximity to the search area, more readily available SAR units, or any other reasons, the following procedures will be adopted:

- (1) Direct communication will be conducted between the Search and Rescue Mission Coordinators (SMCs) concerned, to determine the best course of action;

- (2) If it is decided that a transfer of responsibility is appropriate for the whole SAR mission or part thereof, full details of the previous action taken up to that time will be exchanged;
 - (3) The details to be provided in the process of transfer of responsibility between RCCs will be as follows:
 - (i) Date and time of transfer;
 - (ii) From RCC;
 - (iii) To RCC;
 - (iv) Identity of casualty;
 - (v) Position;
 - (vi) Number of persons in distress;
 - (vii) Description of casualty;
 - (viii) Weather on scene;
 - (ix) Initial action taken;
 - (x) Areas already searched;
 - (xi) Alerted units;
 - (xii) Current/present search in sub-areas;
 - (xiii) Endurance of existing SAR units on scene;
 - (xiv) Availability of SAR units on scene (hours/days);
 - (xv) Communication plan; and
 - (xvi) Confirmation that all participating SAR units have been advised of the transfer of the responsibility; and
 - (4) The initiating RCC will retain responsibility until the accepting RCC formally advises the initiating RCC that it has assumed responsibility for the agreed SAR coordination;
- (c) SAR missions in the SRR of the other Party that:
- (1) When it becomes necessary for an RCC to deploy SAR units into the SRR of the other Party, its SMC will, to the extent possible, immediately deploy such units for the SAR mission. Simultaneously the RCC of the other Party will be advised by written message providing, as appropriate, the following SAR mission pertinent information:
 - (i) SAR mission identification;
 - (ii) SAR units identification and type;
 - (iii) Call signs and/or names;
 - (iv) Point of departure, route and destination, if necessary;
 - (v) Assigned tasks;
 - (vi) Number of persons on board available for the SAR mission;
 - (vii) Communications frequencies in use;
 - (viii) Equipment carried;
 - (ix) Range and endurance; and

(x) Plans for return to base after SAR tasks, if necessary; and

(2) The SMC at RCC of the other Party will, on receipt of the written message, send an acknowledgment to the initiating RCC and indicate the conditions, if any, under which the intended SAR mission is to be undertaken. All possible assistance will be rendered to enable the SAR mission to be carried out successfully;

(d) The promulgation of search areas that:

When the responsible RCC has been determined in accordance with Articles 4(a) and 4(b), that RCC will determine the area of probability and establish the search area or areas. The responsible RCC and the RCC of the other Party will, if appropriate, arrange for the promulgation of a Notice to Airmen (NOTAM) defining the search area or areas within their respective SRRs and will issue any necessary Maritime Safety Information (MSI) to shipping; and

(e) The liaison during a SAR mission that:

During the course of a SAR mission, the RCCs will maintain close liaison in order to ensure the smooth and successful execution of the SAR mission. The RCC responsible for overall SAR coordination will keep the RCC of the other Party informed at regular intervals of the number of SAR units involved in the SAR mission, areas to be searched, actions taken to date, and the decision to suspend or terminate the SAR mission. This notification will take the form of situation reports (SITREPs) issued every three hours daily or at any time of significant change to the situation. Direct discussion between the SMCs of both RCCs will be undertaken whenever necessary.

Article 5

Use of other Party's SAR Units and Facilities

Both Parties agree that:

(a) SAR units assigned by one Party to the RCC of the other Party, which is responsible for the overall coordination of the SAR mission, will receive instructions from the relevant SMC for the period of their assignment. As far as direct communications are possible, unless alternative arrangements are made, the coordinating RCC will send directly to the SAR unit all instructions and information relevant to the operation and the SAR mission requested. The SAR unit will report directly to the coordinating RCC;

- (b) The RCC of the Party requesting assistance in the form of SAR units or facilities of the other Party will provide all pertinent details of the type and scope of the assistance or facilities required;
- (c) The requesting RCC will provide full briefing, directly to each SAR unit that has been made available, on the scope of its SAR mission before the unit enters the requesting RCCs SRR;
- (d) A SAR unit of a Party participating in a SAR operation coordinated by the RCC of the other Party will upon the full briefing and without special request be authorised to enter into or over the SRR of the latter Party. Except if the RCC in overall coordination already has accurate information about the position of this unit, the SAR unit will notify this RCC prior to entering the SRR for which the latter is responsible with the time and position of its entry into the SRR of the other Party;
- (e) Entry of a SAR unit of one Party into the territorial sea of the other Party shall be subject to the laws and regulations of the other Party; and
- (f) A SAR unit of a Party participating in a SAR operation coordinated by the RCC of the other Party will be authorised to call, if it requests so, into appropriate ports or aerodromes of the latter Party that are open to international shipping or aviation, respectively, or any other appropriate location, as authorised by the latter Party, provided:
 - (1) the name and identification details of each of the members of the personnel of the SAR unit, including the numbers of their passports and other documents issued to them by the first Party enabling their identification are submitted to the RCC of the other Party prior to the arrival of the SAR unit; and
 - (2) each member of the personnel of the SAR unit presents upon arrival his/her passport or the document issued to him/her by the first Party enabling his/her identification and provided his/her name was included in those submitted to the RCC of the other Party.

The RCC of the other Party will make the necessary arrangements with public and other services of that Party in order to facilitate this call and will transmit any relevant information to the SAR unit involved.

Article 6

First-aid Medical Services

Each Party will provide to the other Party's SAR personnel, free of charge, first-aid medical services whilst staying in its territory for the purposes of a SAR mission.

Article 7***Search and Rescue and Investigation Procedures***

- (1) Any accident or incident occurring in the SRR of a Party during a SAR mission will be investigated in accordance with that Party's legislation and procedures on safety investigations and reporting of accidents and/or incidents.
- (2) In case an accident and/or incident occurs in the SSR of one of the Parties and it involves a SAR unit or SAR personnel of the other Party:
 - (a) The accident and/or incident shall be immediately reported to the RCC of the other Party;
 - (b) The representatives of other Party shall be allowed to participate in the related safety investigations; and
 - (c) The Investigation Report, in such cases, shall be confidential and privileged for both Parties and its disclosure to any third party shall be subject to the consent of both Parties.
- (3) In case of a fatal accident involving the SAR personnel of one of the Parties, both Parties shall be entitled to participate in the searching and gathering of the corpse or the remains. In addition, a post mortem examination shall not be carried out without the prior approval of the Party in whose employment or service the deceased was or were.

Article 8***Waiver of Claims***

In case of damages to property, injuries or deaths which are caused due to the SAR mission, each Party shall waive all civil claims and criminal proceedings against the other Party or its personnel.

Article 9***Military SAR Units***

Nothing in this Agreement shall constitute an obligation to transfer classified or sensitive military information of one Party to the other Party, or to subject military units of one Party to the other Party's command or control.

Article 10

SAR Operational Expenses

Each Party will be responsible for expenses incurred by its own SAR units deployed during a SAR mission.

Article 11

Recovery of supplies and equipment

Recovery of re-usable supplies and survival equipment will be arranged between the respective RCCs. When practicable, recovered items will be returned to their owners unless other arrangements for their disposal are mutually determined by the respective RCCs in specific instances.

Article 12

Other Treaties

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of the Parties arising from other treaties or under customary international law.

Article 13

Settlement of Disputes

- (1) Any dispute concerning interpretation and/or application of this Agreement shall be settled by means of direct negotiations between the Competent Authorities of the Parties.
- (2) In case the abovementioned authorities do not reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

Amendments

- (1) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties expressed in writing and communicated through diplomatic channels.

(2) Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article 15(1).

Article 15

Entry into force and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed.

(2) This Agreement may be terminated, at any time, by mutual consent of the Parties, or by either Party upon giving a ninety (90) days notice to the other Party, in both cases expressed in writing and communicated through diplomatic channels.

(3) The Secretary-General of the International Maritime Organisation will be notified of this Agreement.

This Agreement is done in two originals in the English, Greek and Hebrew languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Nicosia this 16th day of February of the year 2012, which corresponds to the 23rd day of Shvat of the year 5772 in the Hebrew calendar.

**For
the Government of
the Republic of Cyprus**

**For
the Government of
the State of Israel**